

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
УЛЬЯНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Институт международных отношений
Кафедра английской лингвистики и перевода

Алексеев Ю.Г.
Методические указания для организации самостоятельной работы студентов,
обучающихся по направлению
Филология (уровень магистра) для всех профилей обучения,
по дисциплине
«Реферативный перевод»

Ульяновск, 2022

Рекомендованы к введению в образовательный процесс Ученым советом Института международных отношений Ульяновского государственного университета (протокол № 5 от 26.06.2022 г.).

Методические указания для организации самостоятельной работы студентов, обучающихся по направлению Филология (уровень магистра) для всех профилей обучения, по дисциплине «Реферативный перевод» / составитель Алексеев Ю.Г. - Ульяновск: УлГУ, 2022.

Настоящие методические указания предназначены для студентов магистратуры, изучающих дисциплину «Реферативный перевод» по направлению Филология для всех профилей обучения. В методических указаниях описаны особенности аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся, приведены список рекомендуемой литературы по дисциплине и рекомендации по изучению материала.

Студентам данные методические указания будут полезны при подготовке к практическим занятиям, а также к аттестации по данной дисциплине.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения о самостоятельной работе	4
2. Планирование и организация самостоятельной работы	9
3. Аудиторная самостоятельная работа	13
4. Внеаудиторная самостоятельная работа	18
5. Рекомендации по отдельным темам	24
6. Пример написания аннотаций и реферата	25
7. Рекомендуемый перечень литературы	34
Приложение 1	35
Приложение 2	36

1. Общие положения о самостоятельной работе

Самостоятельная работа студентов — это и метод непрерывного образования, и одновременно средство индивидуализации процесса обучения в виде фронтальной, групповой и индивидуальной учебной деятельности, которая может выполняться как в аудитории, так и во внеаудиторное время. В основу такой деятельности положено взаимодействие преподавателя и обучающихся, которое носит партнерский и паритетный характер, характеризуется большой активностью протекания познавательных процессов и служит средством повышения эффективности процесса обучения и подготовки студентов к самостоятельному пополнению своих знаний в течение всей жизни. Самостоятельная работа рассматривается и как высшая форма учебной деятельности, которая носит интегральный характер и является формой самообразования. В широком смысле под самостоятельной работой понимается совокупность всей самостоятельной деятельности студентов как в учебной аудитории, так и вне ее, в контакте с преподавателем и в его отсутствие. Несмотря на множество существующих определений данного понятия, все они сводятся к тому, что самостоятельная работа студентов — это планируемая индивидуальная или коллективная учебная и научная работа, которая выполняется в рамках образовательного процесса под методическим и научным руководством и контролем со стороны преподавателя. Целью самостоятельной работы обучающихся является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой, исследовательской деятельности.

Самостоятельная работа обучающихся способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Обучающийся в процессе обучения должен не только освоить учебную программу, но и приобрести навыки самостоятельной работы. Обучающийся должен уметь планировать и выполнять свою работу.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- готовность обучающегося к самостоятельному труду;
- наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы обучающихся определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности обучающихся.

Настоящие рекомендации разработаны в соответствии со следующими регламентирующими документами:

Закон Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. №273-ФЗ;

Приказ Минобрнауки России «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» от 05.04.2017 № 301;

Документированная процедура ДП-2-31-08 «Проектирование и разработка образовательных программ высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура)», утвержденная решением Ученого совета УлГУ 27.10.2015 г., протокол № 3/225;

Документированная процедура ДП-2-01-19 «Проведение государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура)» утвержденная решением Ученого совета УлГУ 23.04.2019 г., протокол № 9/209;

Положение об организации самостоятельной работы обучающихся, утвержденное решением Ученого совета УлГУ 26.02.2019 г., протокол № 7/267;

Положение «Контактная работа обучающихся с преподавателем при осуществлении образовательного процесса по образовательным программам высшего образования», утвержденное решением Ученого совета УлГУ 27.10.2015 г., протокол № 3/225.

Самостоятельная работа является одним из видов учебной деятельности обучающихся, способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня. Самостоятельная работа является важной составной частью учебной работы обучающихся и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, а также формирование культуры умственного труда и самостоятельности в поиске и приобретении новых знаний. Основными видами самостоятельной работы студентов являются: подготовка к занятиям, просмотр и прослушивание видео- и аудиолекций, осмысление учебной информации, сообщаемой преподавателем, ее обобщение и краткая запись, изучение, анализ и конспектирование рекомендованной литературы, консультация с преподавателем по сложным, непонятным вопросам, подготовка и экзаменам и зачетам, выполнение заданий, участие в научной работе, систематическое ознакомление с материалами периодической печати, поиск и анализ дополнительной информации по учебным дисциплинам.

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- формирования умений использовать справочную и специальную литературу;

- развития познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, ответственности и организованности;
- формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации.

Основными задачами самостоятельной работы являются:

- организация систематического изучения учебных дисциплин;
- закрепление и углубление полученных знаний, умений и навыков;
- подготовка к предстоящим учебным занятиям и практикам;
- изучение дополнительного материала по пройденным темам;
- самостоятельное изучение отдельных вопросов;
- приобретение навыков работы с научной литературой;
- выработка умения формировать и формулировать собственное мнение по изучаемым вопросам;
- воспитание потребности в самообразовании, максимально развивать познавательные и творческие способности личности обучающегося;
- развитие способности применять полученные знания для решения практических вопросов и т.д.

Основными компонентами самостоятельной работы обучающихся являются:

- умение работать с литературой;
- подготовка к текущим групповым занятиям;
- подготовка к учебному контролю (текущий контроль, зачет, экзамен);
- выполнение письменных работ и заданий на самоподготовку.

Образовательное учреждение самостоятельно планирует объем внеаудиторной самостоятельной работы, исходя из объемов максимальной и обязательной учебной нагрузки обучающегося.

Аудиторная самостоятельная работа выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется по заданию преподавателя без его непосредственного участия. Из сказанного выше видно, что самостоятельная работа студентов может осуществляться как в учебной аудитории, так и за ее пределами, но необходимо так организовывать самостоятельную работу студентов, чтобы она дополняла и усиливала работу, направленную на формирование общих и профессиональных компетенций, и способствовала бы самостоятельному установлению связи материала различных дисциплин, его связи с практикой.

Одной из важнейших стратегических задач современной профессиональной школы является формирование профессиональной компетентности выпускников учреждений профессионального образования, что невозможно без организации самостоятельной работы студентов.

2. Планирование и организация самостоятельной работы

Основная задача высшего образования, заключающаяся в формировании творческой личности специалиста, способного к саморазвитию, самообразованию, инновационной деятельности, конкурентоспособного, инициативного, творчески мыслящего, готового к постоянному профессиональному росту, к профессиональной и социальной мобильности требует не просто механического пересмотра учебно-методических рекомендаций или введения новых технологий обучения. Методика организации самостоятельной работы зависит от структуры, характера и особенностей изучаемой дисциплины, объема часов, отводимых на изучение, вида заданий для самостоятельной работы, индивидуальных качеств обучающихся и условий учебной деятельности.

При разработке образовательных программ образовательное учреждение определяет:

- общий объем времени, отводимый на внеаудиторную самостоятельную работу в целом по теоретическому обучению;
- объем времени, отводимый на внеаудиторную самостоятельную работу по учебной дисциплине с учетом требований к уровню подготовки обучающихся, сложности и объема изучаемого материала;
- объем времени, отводимый на внеаудиторную самостоятельную работу по профессиональному модулю в зависимости от уровня освоения студентами учебного материала, формируемых профессиональных компетенций (приобретение практического опыта, умений, знаний).

Планирование объема времени, отведенного на внеаудиторную самостоятельную работу по темам и разделам учебной дисциплины осуществляется преподавателем, который эмпирически определяет затраты времени на самостоятельное выполнение конкретного содержания учебного задания на основании наблюдений за выполнением аудиторной

самостоятельной работы, опроса обучающихся о затратах времени на то или иное задание, хронометража собственных затрат времени на решение той или иной задачи с внесением поправочного коэффициента на уровень знаний и умений. Как правило, объем времени на внеаудиторную самостоятельную работу составляет более 50% от объема времени, отведенного на обязательную учебную нагрузку по данной дисциплине.

При разработке программ учебной дисциплины преподаватель определяет содержание и объем теоретической учебной информации и практических заданий, выносимых на внеаудиторную самостоятельную работу, формы и методы контроля результатов.

Контроль самостоятельной работы и оценка ее результатов организуется как единство двух форм:

- самоконтроль и самооценка обучающегося;
- контроль и оценка со стороны преподавателя, государственных экзаменационных и аттестационных комиссий и др.

Важным условием успешного освоения дисциплины является создание системы правильной организации труда, позволяющей распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком образовательного процесса. Большую помощь в этом может оказать составление плана работы на семестр, месяц, неделю, день. Его наличие позволит подчинить свободное время целям учебы, трудиться более успешно и эффективно. Система университетского обучения основывается на рациональном сочетании нескольких видов учебных занятий (в первую очередь, лекций и практических занятий), работа на которых обладает определенной спецификой.

Алгоритмы в обучении аннотированию и реферированию:

1. Алгоритм – совокупность автоматических действий для решения данной задачи.

2. При аннотировании и реферировании можно рекомендовать следующие алгоритмы:

а) Прочтите заголовок текста, определите, дает ли он представление о содержании текста.

б) Просмотрите, делится ли статья на разделы (есть ли подзаголовки).

в) Если «да», прочтите подзаголовки, определите, о чем они.

г) Обратите внимание, есть ли рисунки, схемы, таблицы.

д) Если «да», прочтите подписи под ними.

е) Если есть аннотация к тексту, то прочтите ее.

ж) Если «нет», то прочтите первый и последний абзацы текста и по ключевым словам определите, о чем текст.

II. Или, например:

а) Просмотрите текст с целью получения общего представления о тексте в целом.

б) Выделите абзацы, содержащие конкретную информацию по теме статьи, методу проведения работы, результатом работы, применению в конкретной области.

в) Сократите малосущественную информацию в этих абзацах по каждому пункту.

г) Напишите обобщенную основную в форме реферата в соответствии с планом его написания: тема, метод, результаты, выводы, применения.

III. Или при оформлении библиографического описания аннотации и реферата:

а) Укажите заглавие реферируемой статьи на русском языке и языке оригинала.

б) Если есть автор или авторы, напишите их на языке оригинала (помните, что, если авторов больше двух, указывается только первый и затем пишется «и др.»).

в) Затем напишите название источника информации на языке оригинала, год, номер, обязательно страницы.

г) Только затем пишется текст аннотации или реферата.

По этому принципу можно построить много аналогичных алгоритмов.

3. Аудиторная самостоятельная работа

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Реферативный перевод» выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Самостоятельная работа в аудиторное время может включать:

- работу со справочной и методической литературой;
- выступления с докладами, сообщениями на семинарских занятиях;
- защиту выполненных работ;
- участие в оперативном (текущем) опросе по отдельным темам изучаемой дисциплины;
- участие в обсуждении вариантов рефератов и аннотаций текстов др.

Практическое занятие является важным звеном системы обучения и представляет собой одну из форм учебных занятий, широко распространенных в университете и предназначенных для обсуждения наиболее сложных тем учебной программы и решения практических задач под руководством преподавателя. На практическом занятии обучающиеся учатся рассуждать, дискутировать, находить истину, выдвигать и отстаивать свою точку зрения, опираясь на научные аргументы, работать в команде.

Основными задачами практического занятия по дисциплине «Реферативный перевод» являются: закрепление, углубление и расширение знаний, полученных на занятиях и в процессе самостоятельной работы с рекомендуемой научной и учебной литературой и другими источниками; формирование у обучающихся умений и навыков работы с первоисточниками и словарями, анализ и оценка различных источников знаний, подготовки аргументированных выступлений, умение логически правильно строить свои мысли, грамотно и убедительно говорить а также совершенствование навыков реферирования и аннотирования. В процессе практического занятия также происходит проверка и оценка усвоения

обучающимся программного материала по изученным темам. На практических занятиях по дисциплине «Реферативный перевод» происходит развитие и совершенствование навыков всех видов речевой деятельности (слуховых, речевых, языковых) в тесном единстве с овладением определённым языковым материалом, а также совершенствование навыков реферирования и аннотирования.

Практическое занятие включает в себя различные моменты, основным из которых является анализ результатов домашнего реферирования и аннотирования текста. Преподаватель редактирует реферат и аннотацию студента, зачитываемый им в аудитории по отдельным предложениям и абзацам, причем остальные студенты активно участвуют в обсуждении. Затем студенты редактируют рефераты и аннотации друг друга, зачитывают свои редакции, объясняют причины и цели редактирования.

Подготовка обучающихся к практическому занятию подразделяется на предварительную и непосредственную. Предварительная подготовка предусматривает получение задания. Непосредственная подготовка включает подготовку устных сообщений по темам программы, выполнение переводов текстов этнокультурной направленности.

Занятия по дисциплине «Реферативный перевод» в интерактивной форме – это прежде всего обучение в сотрудничестве. Все участники образовательного процесса, преподаватель и студенты, взаимодействуют друг с другом, обмениваются информацией и совместно решают поставленные задачи. Причем происходить это должно в атмосфере доброжелательности, взаимной поддержки, и это позволяет не только получать новые знания, но и развивать познавательную деятельность студента.

Учебный процесс с использованием интерактивных методов обучения в условиях вуза опирается на совокупность следующих общедидактических принципов обучения:

1. Принцип активности участников: в ходе занятий обучаемые постоянно вовлекаются в различные действия – выполнение устных и письменных упражнений, обсуждение и проигрывание ролевых ситуаций, наблюдение по заданным критериям за поведением участников ролевых игр.

2. Принцип исследовательской (творческой) позиции: в процессе занятий создаются такие ситуации, когда обучаемым необходимо самим найти решение проблемы, самостоятельно сформулировать закономерности и принципы общения, взаимодействия.

3. Принцип партнерского (субъект-субъектного) общения: предполагает признание ценности личности другого человека, его мнения, а также принятие решения с максимально возможным учетом интересов участников общения, совместной деятельности преподавателя и обучаемых.

4. Принцип проблемного содержания обучения и процесса его развертывания в диалогическом общении.

5. Принцип коллективного характера учебного процесса.

6. Принцип непредсказуемости и гибкости занятий.

Консультация способствует целенаправленной самостоятельной работе обучающихся, является эффективной помощью в самостоятельном изучении дисциплины. Консультации могут быть индивидуальные и групповые. Индивидуальные консультации проводятся постоянно на протяжении всего периода обучения и заключаются в оказании помощи конкретному студенту. Групповые консультации проводятся перед экзаменами.

Обучающимся следует обращаться за консультацией при возникновении затруднений в изучении вопроса (проблемы). В ходе консультации студенту необходимо понять методику изучения дисциплины. При этом консультация не подменяет самостоятельную работу студентов. Преподаватель, не давая прямых ответов, с помощью наводящих вопросов или примеров подводит слушателя к решению проблемы.

За консультацией студенту необходимо обратиться тогда, когда он самостоятельно провел определённую работу по изучению курса.

Экзамен. Это форма занятий предназначена в основном для контроля знаний, умений и навыков обучающихся. Экзамен завершает изучение дисциплины.

Обучающиеся самостоятельно готовятся к экзаменам. Возникшие при подготовке вопросы они могут разрешить на консультациях. Преподаватель обязан дать обучающимся список вопросов, включенных в экзаменационные билеты.

Выполнение практического задания на экзамене невозможно без теоретической подготовки. При подготовке к экзамену нужно ознакомиться с вопросами, распределить время на их изучение. Используйте конспекты, записи, сделанные в тетрадях. Чтобы привести все данные в систему, полезно завести тетрадь для подготовки. По каждому изученному вопросу в этой тетради наметьте план ответа. При этом избегайте переписывания текста, длинных выводов и т.п. При необходимости можно сделать ссылки на соответствующие страницы конспекта или учебника. Хорошо известный, легкий материал отражайте более кратко и поверхностно, экономьте время для самых трудных и менее изученных вопросов.

Когда записи по вопросу сделаны, закройте тетрадь и постарайтесь мысленно воспроизвести основные этапы своего ответа. Откройте тетрадь. Проанализируйте записанное, определитесь с тем, что вы забыли. При необходимости повторите.

Не забывайте отмечать непонятные места для того, чтобы задать вопросы на консультации. Если у вас осталось время для повторения, еще раз пройдите по своим записям в тетради для подготовки: просмотрите план, мысленная проработка, при необходимости уточнение по ссылкам на конспекты, учебники.

На экзамен по дисциплине «Реферативный перевод» выносятся следующие вопросы:

1. Выполните реферативный перевод текста на русский язык.
2. Составьте аннотацию текста на русском и английском языках.

4. Внеаудиторная самостоятельная работа

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

Самостоятельная работа во внеаудиторное время может состоять из:

- подготовки к практическим занятиям (в том числе, выполнение реферативного перевода и аннотирования);
- изучения учебной и научной литературы;
- подготовки к семинарам устных докладов (сообщений);
- подготовки рефератов, эссе и иных индивидуальных письменных работ по заданию преподавателя;
- проведение самоконтроля путем ответов на вопросы текущего контроля знаний по отдельным вопросам изучаемой темы.

Подготовка к практическому занятию

Для успешного освоения материала студентам рекомендуется сначала ознакомиться с учебным материалом, изложенным в основной литературе, затем выполнить самостоятельные задания, при необходимости обращаясь к дополнительной литературе.

При подготовке к семинару можно выделить 2 этапа:

- организационный,
- закрепление и углубление теоретических знаний, выполнение перевода текста.

На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- уяснение задания на самостоятельную работу;
- подбор рекомендованной литературы;
- составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки.

Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе. Тщательное продумывание и изучение вопросов плана основывается на проработке текущего материала, а затем изучения обязательной и дополнительной литературы, рекомендованной к данной теме. Все новые понятия по изучаемой теме необходимо выучить наизусть и внести в глоссарий, который целесообразно вести с самого начала изучения курса.

Второй этап включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, разобраться в иллюстративном материале, задачах.

Заканчивать подготовку следует выполнением реферативного перевода и аннотирования заданного на дом текста.

Студент должен быть готов к контрольным опросам на каждом учебном занятии. Одобряется и поощряется инициативные выступления с докладами и рефератами по темам семинарских занятий.

Работа с рекомендованной литературой

При работе с основной и дополнительной литературой целесообразно придерживаться такой последовательности. Сначала прочитать весь заданный текст в быстром темпе. Цель такого чтения заключается в том, чтобы создать общее представление об изучаемом материале, понять общий смысл прочитанного. Затем прочитать вторично, более медленно, чтобы в ходе чтения понять и запомнить смысл каждой фразы, каждого положения и вопроса в целом.

Чтение приносит пользу и становится продуктивным, когда сопровождается записями. Это может быть составление плана прочитанного текста, тезисы или выписки, конспектирование и др. Выбор вида записи зависит от характера изучаемого материала и целей работы с ним. Если содержание материала несложное, легко усваиваемое, можно ограничиться составлением плана. Если материал содержит новую и трудно усваиваемую информацию, целесообразно его законспектировать.

План – это схема прочитанного материала, перечень вопросов, отражающих структуру и последовательность материала.

Конспект – это систематизированное, логичное изложение материала источника.

Различаются четыре типа конспектов:

- план-конспект – это развернутый детализированный план, в котором по наиболее сложным вопросам даются подробные пояснения,
- текстуальный конспект – это воспроизведение наиболее важных положений и фактов источника,
- свободный конспект – это четко и кратко изложенные основные положения в результате глубокого изучения материала, могут присутствовать выписки, цитаты, тезисы; часть материала может быть представлена планом,
- тематический конспект – составляется на основе изучения ряда источников и дает ответ по изучаемому вопросу.

В процессе изучения материала источника и составления конспекта нужно обязательно применять различные выделения, подзаголовки, создавая блочную структуру конспекта. Это делает конспект легко воспринимаемым и удобным для работы.

В процессе подготовки к практическим занятиям необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной литературы. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной,

справочной литературой, материалами периодических изданий и Интернета является наиболее эффективным методом получения дополнительных знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует положительное отношение к конкретной проблеме.

Подготовка докладов, выступлений и рефератов

Реферат представляет письменный материал по определённой теме, в котором собрана информация из одного или нескольких источников. В нем в обобщенном виде представляется материал на определенную тему, включающий обзор соответствующих литературных и других источников. Рефераты могут являться изложением содержания какой-либо научной работы, статьи и т.п.

Доклад представляет публичное, развёрнутое сообщение (информирование) по определённому вопросу или комплексу вопросов, основанное на привлечении документальных данных, результатов исследования, анализа деятельности и т.д.

При подготовке к докладу на семинаре по теме, указанной преподавателем, студент должен ознакомиться не только с основной, но и дополнительной литературой, а также с последними публикациями по этой тематике в сети Интернет. Необходимо подготовить текст доклада и иллюстративный материал в виде презентации. Доклад должен включать введение, основную часть и заключение. На доклад отводится 5-10 минут учебного времени. Он должен быть научным, конкретным, определенным, глубоко раскрывать проблему и пути ее решения. Особенно следует обратить внимание на безусловную обязательность решения домашних задач, указанных преподавателем к семинару.

При написании доклада необходимо руководствоваться следующими требованиями. Доклад должен основываться не менее чем на 5 источниках, изданных не ранее 2005 г. Структура доклада должна быть чёткой и

обоснованной – так, чтобы была видна логика рассмотрения проблемы. Объём доклада должен составлять 5-10 печатных страниц. Доклад должен быть оформлен на отдельных стандартных листах формата А4 (14 кегль шрифта Times New Roman, через 1,5 интервала). Печатать следует на одной стороне листа. Страницы работы должны иметь поля: левое - 30 мм, верхнее - 20, правое - 10, нижнее - 25 мм, выравнивание по ширине. Все страницы должны быть пронумерованы. Первой страницей считается титульный лист, на ней цифра 1 не ставится, на следующей странице проставляется цифра 2 и так далее. Порядковый номер печатается в правом нижнем поле страницы.

Доклад должен состоять из следующих структурных элементов: титульный лист, содержание, введение (1 страница); основная часть (4-7 страниц); заключение (1 страница); список использованной литературы; при необходимости приложение. Титульный лист должен содержать: название учебного заведения, название кафедры, тему работы, фамилию, инициалы студента, номер группы, фамилию, инициалы и учёные академические звания научного руководителя, название города, а также год написания работы. После титульного листа располагается оглавление (план). Оно включает: введение, полное название каждого вопроса, параграфа (или подвопроса), заключение, список использованной литературы и приложения, напротив каждой части указываются страницы. При оформлении работы в редакторе Word оглавление должно быть создано автоматически. Текст работы должен соответствовать оглавлению - как по содержанию, так и по форме.

Результат внеаудиторной самостоятельной работы должен проявиться в способности обучающегося свободно ответить на теоретические вопросы, выступать и участвовать в коллективном обсуждении вопросов изучаемой темы, правильно выполнять практические задания и контрольные работы.

5. Рекомендации по отдельным темам

Тема «Реферирование и аннотирование как способы перевода»

Самостоятельная работа над темой предполагает:

- работу со справочной, учебной, научной и методической литературой;
- подготовку к семинару;
- участие в текущем опросе по теме «Реферирование и аннотирование как способы перевода»;
- подготовку к семинару устных докладов (сообщений) на тему «Реферирование и аннотирование как способы перевода»;
- выступления с докладами, сообщениями на семинарских занятиях на тему «Реферирование и аннотирование как способы перевода»;
- проведение самоконтроля путем ответов на вопросы текущего контроля знаний по изучаемой теме, такие как:
 - 1) Каковы виды первичных и вторичных документов?
 - 2) Каковы виды работ, выполняемых в процессе аналитико-синтетической переработки первичных документов?
 - 3) Что должно включать в себя библиографическое описание?
 - 4) Дайте рабочее определение реферата.
 - 5) Каковы виды рефератов, содержание и структура реферата?
 - 6) Определите требования, предъявляемые к реферату.
 - 7) Назовите специальные методы сокращения излагаемого материала.
 - 8) Дайте рабочее определение аннотации.
 - 9) Определите состав аннотации.

6. Пример написания аннотаций и реферата

Рассмотрим следующую статью из оригинального источника. Приведем вариант компрессии, оформления аннотации и реферата по требованиям, описанным в теоретической части. Абзацы статьи заранее пронумерованы для последующего детального разбора процесса компрессии.

I SPY WITH MY FLYING EYE

A little lateral thinking has transformed the prospects for tiny robot planes

1. A TINY, pilotless spy plane that can be fired from a cannon is under development at the Massachusetts Institute of Technology. The minuscule aircraft is designed to emerge from the case of an artillery shell and fly over enemy territory, sending back both video pictures of the target and its coordinates.

2. Trials this summer showed that the plane, called the Wide Area Surveillance Projectile (WASP), is airworthy and could survive being blasted out of a cannon, says John Deyst, professor of aeronautics and astronautics at MIT and principal investigator on the research project. So the team is continuing to work on it.

3. The WASP is the latest twist in the development of expendable drones that can fly over enemy territory. Some are already in use, but they have to be launched from a runway some distance behind the front line, taking up to an hour to reach their target. What's unique about the WASP, says Deyst, is that it will – hopefully – be cheap, have a fast response time, and be controlled by a local commander.

4. The aircraft is meant to be packed into an artillery shell case that has a diameter of 12.7 centimeters. Its wings, stabilization fins and propeller fold back into its fuselage.

5. The shell could be fired from an artillery piece or a naval gun. When it is over its target – which could be as far as 20 kilometers away – a parachute will

emerge, yanking the craft out of the shell (see Diagram). The spring-loaded wings then extend to a span of about a meter, at which point a diesel engine switches on. The plane will hold enough fuel for about half an hour's flying. It will send back video images of the target, along with its coordinates, obtained from Global Positioning System satellites.

6. Deyst's team faced two major technical challenges: one was to design a plane that could fold into a shell and still operate after surviving the huge acceleration of being fired from a gun. The other was to make the plane airworthy.

7. The team tackled the two problems separately. An unpowered model has now survived simulated firings. And a lightly larger has been tested for airworthiness. Deyst says the next challenge is to build a single model that survives both tests. The main emphasis now is on developing electronic components that are robust enough to survive the firing forces, he says.

8. Work on the WASP project has been carried out over the past two years with funding from MIT and the Charles Stark Draper Laboratory in Cambridge, Massachusetts. Now, Deyst says, he is looking for more funding from the USA Army, Navy, or the Defense Advanced Research Projects Agency to continue developing the drone.

9. The MIT team is not alone thinking along these lines: Science Applications International of San Diego, California, is working on a similar project, with the aim of carrying a bomb or other payload. Since the aircraft are designed to be expendable, one key factor is keeping the cost down to about \$20 000, says Mark Roth, one of the researchers.

Kurt Kleiner

19 September 1998

New Scientist www.newscientist.com

Рассмотрим компрессию текста по абзацам.

Абзац 1 и 2. В статье объект описания не выявляется путем толкования заглавия, а только согласно терминам, ключевым словам и ключевым фрагментам, несущих наиболее существенную информацию о тексте. Поэтому первые два абзаца приводят общее описание объекта разработки.

1. A TINY, pilotless spy plane that can be fired from a cannon is under development at the Massachusetts Institute of Technology. The minuscule aircraft is designed to emerge from the case of an artillery shell and fly over enemy territory, sending back both video pictures of the target and its coordinates.

2. Trials this summer showed that the pane, called the Wide Area Surveillance Projectile (WASP), is airworthy and could survive being blasted out of a cannon, says John Deyst, professor of aeronautics and astronautics at MIT and principal investigator on the research project. So the team is continuing to work on it.

Подчеркнутые предложения и их части отмечают важную, несущую информацию о предмете статьи. Выбросим из рассмотрения определительные предложения и всю поясняющую информацию и получим следующий вариант компрессии.

A tiny, pilotless spy plane is under development at the Massachusetts Institute of Technology. Trials showed the plain is airworthy and can survive being blasted out of a cannon.

В принципе, невыделенные предложения и некоторые их части тоже имеют свое значение, тем более, что они стоят в начале статьи, где, как правило, описывается то, о чем будет идти речь в статье. Эти факты будут использоваться далее, в следующих абзацах и мы не забудем их упомянуть при компрессии следующих абзацев. Аббревиатура места создания объекта (MIT) также будет использоваться далее.

Абзац 3 отражает характеристики и преимущества объекта рассуждения.

The WASP is the latest twist in the development of expendable drones that can fly over enemy territory. Some are already in use, but they have to be launched from a runway some distance behind the front line, taking up to an hour to reach their target. What's unique about the WASP, says Deyst, is that it will – hopefully – be cheap, have a fast response time, and be controlled by a local commander.

Аналогично выделим информативные отрезки. Заметим, что при компрессии допускается не только вычленение отдельных не информативных отрезков предложения, но и лексическое изменение слов, использованных в переносном значении, для их более точного понимания, отражающих свой смысл в первом значении (например, см. абзац 6, *challenge* в последствии заменим на *problem*). Получаем следующий вариант компрессии.

The expandable drone can fly over enemy territory. The drone will hopefully be cheap, have a fast response time, and be controlled by a local commander.

Абзац 4 и 5. Описывают принцип действия объекта. Выделим отрезки предложения, характеризующие объект.

4. The aircraft is meant to be packed into an artillery shell case that has a diameter of 12.7 centimeters. Its wings, stabilization fins and propeller fold back into its fuselage.

5. The shell could be fired from an artillery piece or a naval gun. When it is over its target – which could be as far as 20 kilometers away – a parachute will emerge, yanking the craft out of the shell (see Diagram). The spring-loaded wings then extend to a span of about a meter, at which point a diesel engine switches on. The plane will hold enough fuel for about half an hour's flying. It will send back video images of the target, along with its coordinates, obtained from Global Positioning System satellites.

Мы видим, что выделенный отрезок предложения в четвертом абзаце, первый отрезок пятого абзаца и последнее предложение может хорошо согласовываться с компрессией второго абзаца. Добавим их туда с

соблюдением правил грамматики и синтаксиса. А остальные отрезки могут сформировать отдельное предложение, продолжающее описывать принцип действия объекта. Они приводятся почти полностью, так как принцип действия является новым. В результате, после слияния, получаем:

Trials showed the plain is airworthy and can survive being blasted out of a cannon of 12.7 cm for the distance of 20 km. It will send back video images of the target, along with its coordinates from GPS. The parachute yanks the craft out of the shell, the spring-loaded wings extend to a span of about a meter, and a diesel engine switches on. It'll hold fuel for about half an hour's flying.

Global Positioning System является хорошо знакомым понятием для читателей статей этой тематики. Поэтому считается уместным и правильным заменить его на соответствующую аббревиатуру GPS. Также необходимо воспользоваться принятым сокращением единицы измерения centimeter (авт.) на принятое обозначение в системе СИ – см.

Абзацы 6 и 7 описывают технические трудности, с которыми столкнулись разработчики и их необходимо упомянуть. А также важно отметить текущий важный аспект разработки. Получаем:

The designers faced to main problems: to design a plane to be packed into a shall and to operate at huge acceleration; to make the plain airworthy. The main emphasis now is on developing electronic robust enough to survive.

Абзацы 8 и 9. Считаем, что заказчика вторичного документа – реферата не интересует финансовая сторона разработки и пути ее финансирования, а интересует только технические характеристики и возможности. Поэтому мы не упоминаем никакой информации из восьмого абзаца. Но в девятом абзаце указана предельная стоимость разработки. Она может оказаться важной для ряда читателей реферативного сообщения. В результате от двух последних абзацев остается следующее предложение:

The key factor is keeping the cost down to about \$20,000.

В общем случае, вариант компрессии может быть несколько отличным от представленного, что зависит от потребностей заказчика.

Рассмотрим вариант реферата и аннотации, составленной согласно инструкции для референтов и редакторов РЖ ВИНТИ.

Библиографическое описание составляется в последовательности, указанной выше. А именно, название первичного документа (статьи) в русском переводе, название на языке оригинала, фамилия и инициалы автора, название издания (журнала), год, том, номер или дата выпуска, страницы, на которых опубликована статья (документ), язык публикации.

Перевод заглавия должен максимально точно передавать смысл заглавия первоисточника. Если название реферируемого документа не соответствует его содержанию, то при переводе оно может быть изменено с целью более точного выражения центральной темы или предмета этого документа. Новое название заключается в квадратные скобки. Заметим, что между номерами страниц, на которых опубликована статья и названием языка оригинала запятая не ставится. На первой строчке с большой буквы, по центру форматки пишется слово «Аннотация». Отступив строчку, не с красной строки начинаем приводить библиографическое описание, которое заканчивается точкой. Отступив строчку от библиографического описания, начинаем приводить текст аннотации, также не с красной строки, соблюдая все правила языка аннотации, указанные выше. После этого, отступив строчку, пишется аннотация на языке оригинала начиная с заглавия «Abstract» и отступив еще строчку сам текст, тоже не с красной строки. После этого приступаем к написанию реферата.

Необходимым условием реферирования является предварительное понимание первичного текста в целом. Только при этом условии референт-переводчик может выделить в тексте главную, существенную информацию и опустить второстепенную. Не лишним будет упомянуть, что целью

информационной обработки текста является извлечение полезной и ценной информации по конкретной проблематике, представляющей интерес для заказчика реферативного сообщения и, поэтому, возможны другие варианты реферативных сообщений.

Итак, написание реферата также начинается с заглавия – слова «Реферат» с большой буквы по центру форматки. И отступив строку, начиная с красной строки, приводим сам текст реферата. Написание реферата заканчивается приведением адреса организации, которой принадлежат автор(ы), указанием количества иллюстраций в оригинальной статье, таблиц и количества библиографических источников, приведенных автором(и). Все они разделяются точкой и каждое последующее слово начинается с большой буквы. Причем, поскольку эта информация является логическим продолжением реферативного сообщения, то она приводится без отступа от самого текста реферата. Рассмотрим подробнее.

Адрес, как правило, указывается после заглавия статьи, рядом с именами авторов или находится прямо в тексте самой статьи (как в нашем случае). Адрес приводится в круглых скобках в следующей последовательности разделяя элементы адреса запятой: название организации полное или, если возможно, сокращенный вариант на языке оригинала; название города на языке оригинала; и название страны на русском языке. после скобки ставится точка. Следует заметить, что ни адрес электронной почты, ни веб-сайт разработчиков или организации не является адресом организации и никогда не приводится.

Через некоторый интервал, на той же (!) строчке указываем количество иллюстраций, таблиц и библиографических источников, приведенных автором.

Далее через некоторый интервал, ближе к правому полю форматки, приводятся имя референта переводчика, составившего реферат. Причем имя референта указывается в сокращенном варианте и ставится перед фамилией.

Аннотация

[Разведка с помощью беспилотного самолета]. I spy with my flying eye. Kleiner K. «New Scientist», 1998, 19/XI, vol. 159, №2152, 22 (англ.).

Сообщается о разработке нового небольшого самолета-шпиона в Массачусетском технологическом институте (США). Приводятся особенности конструкции, технические характеристики и преимущества по сравнению с известными аналогами. Кратко отмечаются технологические трудности создания опытной модели лабораторного аппарата.

Abstract

The article describes a tiny, pilotless spy plane under development at Massachusetts Institute of Technology (USA). The design features, principle of operation, flight performance and its advantages over expendable drones already in use are presented. Two major technical challenges are briefly touched upon.

Реферат

Кратко описана конструкция нового небольшого самолета-разведчика Массачусетского технологического института (MIT, США). Летательный аппарат предназначен для передачи видео изображения целей и точных координат противника со спутника системы GPS. Аппарат располагают внутри артиллерийского снаряда диаметром 12,7 см и выстреливают из сухопутной или морской пушки на дистанцию до 20 км. Над целью снаряд освобождается от снаряда при помощи парашюта, срабатывают пружинные механизмы раскрытия крыльев и пропеллера, включается дизельный двигатель. Максимальный размах крыльев составляет около 1 м, запас топлива рассчитан на работу двигателя в течение получаса. Команда разработчиков столкнулась с двумя техническими проблемами –

обеспечением прочности конструкции при запуске, особенно электронной аппаратуры, и габаритов. Ориентировочная стоимость составит 20 000\$.

Илл. 2.

Б. Иванов

25.02.03

7. РЕКОМЕНДУЕМЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеев Ю.Г., Егорова О.А. Практикум по реферативному переводу для студентов старших курсов “Non multa sed multum”. – Ульяновск: УлГУ, 2014. – 92 с. URL: <ftp://10.2.5.225/FullText/Text/Alekseev2015.pdf>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — URL: <https://biblionline.ru/bcode/432812>
3. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. — 155 с. — ISBN 978-5-00032-437-0. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/95373.html>
4. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: АСТ: ВостокЗапад, 2008. – 444 с.
5. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian / А. А. Стрельцов. — Москва : Инфра-Инженерия, 2019. — 380 с. — ISBN 978-5-9729-0292-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/86626.html>

Приложение 1

Министерство науки и высшего образования РФ
ФГБОУ ВО «Ульяновский государственный университет»
Институт международных отношений
Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной
коммуникации
Кафедра английской лингвистики и перевода

Доклад
на тему
«ТЕМА»

Выполнил:
Студент № группы
ФИО

Проверил:
Должность преподавателя
ФИО

Дата сдачи:

Оценка:

Ульяновск, год

Приложение 2

Темы докладов для контроля самостоятельной работы обучающихся

1. Реферирование и аннотирование как способы перевода.
2. Свертывание первичных документов и этапы работы при составлении реферата и аннотации.
3. История реферативного перевода.
4. Аннотирование и реферирование текстов.
5. Сущность реферирования.
6. Назначение и виды рефератов.
7. Требования, предъявляемые к реферату.
8. Язык реферата.
9. Назначение и виды аннотаций.
10. Структура, содержание и особенности аннотаций.
11. Алгоритмы в обучении аннотированию и реферированию.